

팜스초이스(PAMS Choice) 해외공연 자막번역 규정

1. 목적

- 한국의 우수한 문화콘텐츠의 효과적인 세계 진출을 통해 해외에서 지속적인 반향을 불러일으키도록 함으로써 한국 문화예술의 위상을 강화
- 서울아트마켓을 통해 선정된 해외진출 우수작품인 PAMS Choice의 언어장벽해소를 통한 해외진출 활성화 도모 및 한국공연예술에 대한 이해도 제고

2. 지원세부규정

- 지원대상 : 2005~2009년도 서울아트마켓 PAMS Choice 연극·음악·복합장르 중 해외기관·축제·극장의 초청 공연이 확정된 작품
(단, 음악작품의 경우 아래 제한 사항에 따름)
 - ※ 해외 프리젠티어를 대상으로 한국의 공연예술을 유통시키기 위한 해외 아트마켓에 서의 쇼케이스 등 프로모션 및 홍보를 목적으로 하는 공연 제외
 - ※ 서사구조를 가지고 대사의 비중이 절대적인 판소리의 경우 지원 대상에 포함됨
- 지원범위 : 해외공연에 사용되는 공연자막
 - ※ 공연자막 외 프로모션용 홍보물 텍스트 번역은 제외함
- 지원언어 : 영어를 비롯한 모든 외국어
 - ※ 번역 인력 사정에 의해 소수 언어는 제한될 수 있음
- 지원규모 : 연도별 10건 내외
 - ※ 각 연도별 지원규모는 작품의 번역량에 따라 증감될 수 있으며 최종 지원규모는 연초 한국문학번역원과의 협의를 통해 확정됨. 연도별 번역예산수요 파악을 위한 사전조사가 연초 병행됨.
- 지원조건 : 연도별 작품당 최대 2건의 번역 지원
 - ※ 신청 초과시 과거 미 지원 대상 우선 고려
- 지원시기 : 연도별 상반기 2회(2월~3월, 5월), 지원안내 후 약 1주일간 접수
 - ※ 하반기의 경우, 잔여 지원규모 고려 추후 공지
- 제출서류
 - ① 번역지원신청서 소정양식
 - ※ 서울아트마켓, (재)예술경영지원센터 홈페이지에서 다운로드
 - ② 해외공연 초청장 및 계약서 사본
 - ③ 공연 전체 대본(번역부분)
 - ※ 기 번역된 대본에서 일부 수정을 요할시 대본 내 자세한 명기 요망
 - ④ 전체 동영상

○ 제출방법

① [신청서, 초청장 및 계약서, 대본] → 이메일 접수(pams@pams.or.kr)

※ 이메일 제목에 <PAMS Choice 번역지원신청_작품명> 명기

② [동영상] → 우편접수

※ 접수처 : (110-809) 서울시 종로구 동숭동 1-50 보생빌딩 5층
(재)예술경영지원센터 국제교류팀

※ 번역완료 후, 동영상 반환을 원할시 반환주소 기재

○ 크레딧 명기 : 지원선정 작품은 공연자막에 번역자와, 감수자명 명기를 비롯, 한국문학번역원과 예술경영지원센터, 서울아트마켓이 후원하고 있음을 표시해야함(각 영문로고 삽입)

○ 결과보고 : 해외 공연 후 1개월 이내 번역지원 결과보고서(소정양식 참조)를 이메일 (pams@pams.or.kr)로 제출